

虚实结合

——论《政府工作报告》中“建设”的翻译

徐宁¹, 刘晓晨²

(1. 河北大学 公共外语教学部, 河北 保定 071002; 2. 河北工程大学 文学院, 河北 邯郸 056038)

[摘要]《政府工作报告》作为我国正式的公文之一, 有其独特的地位和风格。随着中国国际地位上升以及对外交往日益增多, 除中央的工作报告外, 各省市的报告也有了相应的英文版。1954-2015年的《政府工作报告》数据统计显示, “建设”一词频繁出现, 且翻译灵活。笔者以2011-2015年的《政府工作报告》为例, 从文化和语言两个角度出发, 阐释“建设”频频出现以及一词多译的原因, 并在此基础上提出了以精确译精确, 以精确译模糊和以模糊译模糊的翻译原则及对应的直译, 变译和省译的翻译策略, 希望能促进该类问题的研究和探讨。

[关键词]政府工作报告; 翻译; “建设”

doi: 10.3969/j.issn.1673-9477.2016.02.027

[中图分类号] H0

[文献标识码] A

[文章编号] 1673-9477(2016)02-077-03

一、引言

《政府工作报告》是中华人民共和国政府的一种公文形式, 内容通常分为三部分, 即一年来工作回顾, 当年工作任务和政府自身建设。此外, 国务院总理所作的政府工作报告一般还包括外交和国际形势方面的内容。

1954-2015年政府工作报告数据统计显示, “建设”一词出现频率高, 且翻译灵活。本文以2011-2015年的《政府工作报告》为例, 以语境文化差异和语言模糊性差异为切入点, 探讨了“建设”一词的翻译原则与策略, 以期促进该类问题的研究和探讨。

二、从文化和语言角度探讨“建设”频繁使用及一词多译的原因

(一) 历年政府工作报告中“建设”使用情况

1954-2015年间报告总数为47份, 其中1961-1963年, 1965-1974年和1976-1977年因为历史原因, 没有官方公布的报告记录。“建设”出现频数较高的年份是1955年, 1958年, 1982年, 1988年和2008年, 对应的频数为322, 158, 130, 136, 135。剩余年份“建设”出现频数相对稳定, 在60-100之间, 代表“建设”出现的一般规律与趋势。

(二) “建设”频繁出现的原因

首先, “建设”的频繁使用源于其积极的含义。1998年修订的新华字典“建设”的解释为: 创立新事业或增加新设施。百度百科中, 增加了一条: 充实新精神。不难看出, “建设”一词的积极意义就体现在一个“新”字上。它代表着一种积极进取, 昂

扬向上的发展态势。

其次, “建设”的频繁使用基于我国的国情。建国66年来, 我国各项事业取得了长足发展。尤其是改革开放以来, 新体系, 新机制, 新理念层出不穷, 给各领域带来新的活力。“建设”一词使人联想到拔地而起的大楼, 联想到飞速发展的经济, 联想到丰富多彩的政治文化生活。

最后, “建设”的频繁出现与政论文的交际目的紧密相关。政府工作报告通过汇报前一年的工作成绩, 规划该年的工作计划和目标, 来激发民志, 鼓舞民心。同时, 报告是外媒了解中国的一个重要窗口。“建设”代表一种良好的发展趋势, 给国人带来正能量和动力, 也有利于树立积极向上的国际形象。

(三) “建设”一词多译的原因

从文化角度来看, 这与两种文化的语境有关。中国文化属于高语境文化。同属中华文化圈里的人们可以通过默认的文化模式, 填补实际说话人的语义空白, 捕捉其言外之意。“建设”一词使用背景不同, 意义可能千差万别。而英美文化属于低语境文化, 说话人需要直接详细地将要表达的内容传达给对方, 否则会产生歧义。因此在中外文化交流中, 要有意识地将中文中的言外之意解释出来。

从语言角度讲, 这与两种语言的模糊性有关。中文是读者负责型语言, 理解说话人意旨的任务是由读者完成的, 说话人点到为止。中文的模糊性较大, 读者的负担也大。英文则不同, 是作者负责型语言。作者的任务是将所讲述的内容详尽地表达出来。英文的模糊性较小, 读者的负担也小。因此, 在中翻英的时候, 要采用具体化的方法, 降低中文的模糊度。

[投稿日期] 2016-03-11

[作者简介] 徐宁(1988-), 女, 河北邢台人, 助教, 硕士, 研究方向: 英汉翻译。

三、案例分析——以 2011—2015 年的《政府工作报告》为例

2011—2015 年《政府工作报告》中“建设”以名词、动词和形容词形式出现。其中，名词形式出现最多，52—80 次不等，用做动词的次数在 6—15 次之间，用作形容词的次数最少。

笔者从“建设”的用法入手，对“建设”的使用背景进行分类，在中英文模糊性的差异中寻求平衡，探讨不同情境下该词的翻译策略。此处，笔者提出虚实结合的翻译原则，并提出对应的翻译策略，即直译，变译和省译。每一种译法都是建立在分类的基础上，适用于某一类情境。

(一)“建设性”的翻译

2011—2015 年《政府工作报告》中“建设性”共出现 5 次，例如：

(1) 继续在多哈回合谈判、国际金融体系改革中发挥建设性作用。(2012)

(2) 我们将积极参与国际多边事务，为解决全球性问题和热点问题发挥建设性作用。(2014)

官方译本中均译为“play a constructive role in...”。不难发现，“发挥建设性作用”通常出现在中国参与国际事务与合作的背景下。作为国际上负责任的大国，中国的作用和角色定位是积极的，促进各项事务顺利发展的。“Constructive”英文解释为“tending to improve or promote development”，完全契合中文原文的含义，说明在此问题上中英文模糊水平一致，应采取精确译精确的翻译原则和直译的翻译策略。

(二)“建设+名词”的翻译

2011—2015 年《政府工作报告》中“建设+名词”共出现 59 次，此时“建设”作为动词出现，常与“加快”，“积极”，“继续”等副词连用。后接名词有“高标准农田”，“重大水利工程”，“保障性住房”等表意明确与建造紧密相关的具体事物，也有“现代职业教育体系”，“社会养老服务体系”，“人民币跨境支付系统”等表意明确与制度紧密相关的具体事物，也有“美好家园”，“和谐世界”等抽象概念。此时必须对后接名词进行分类，辨明虚实。

1. 直译。“建设”以动词形式出现，对象为具体可建造事物时，可将“建设”直译为“construct or build”。例如：

建设高性能宽带信息网。(2011)

We will build a high-performance broadband information network.

句中“宽带信息网”是具体事物，且需要长期

有计划地施工。此处“建设”符合“建设”最基本的含义，直译即可。

2. 变译。“建设”以动词形式出现，对象不是具体可见的工程或建筑，而是体系，制度或抽象概念时，可将“建设”变译为“build, establish or develop”。如果对象是前所未有的体系制度，可以将“建设”译为“build or establish”；如果对象是现存体系制度，“建设”表示在现有基础上改善，则译为“develop”。例如：

建设现代职业教育体系，办好民族教育。(2012)

We will develop a modern vocational education system and do a good job educating ethnic minority students.

句中“现代职业教育体系”已经存在，“建设”此处意为“在原有基础上革新或改善”，所以译为“develop”。

(三)“名词+建设”的翻译

2011—2015 年《政府工作报告》中“名词+建设”共出现 310 次，此时“建设”作为名词出现，常见的有水利工程建设，现代化建设，基础设施建设，政府自身建设等。修饰语为名词，代表中央工作的各个领域及内容，有具体事物也有抽象概念。因此，仍需要在分类的基础上探讨翻译策略和技巧。

1. 直译。指导直译的原则是以精确译精确。如果原文中“建设”的修饰语是“水利工程”等其他具体施工工程，可将“建设”直译为“construction”。例如：

继续控制楼堂馆所建设规模和标准，压缩大型运动场馆建设投入。(2012)

We will continue to restrict the construction of office buildings in terms of both size and grades, and reduce spending on building large gymnasiums and stadiums.

2. 变译。指导变译的原则是以精确译模糊。中文表意较模糊时要先分析其实质意义，从散点信息中捕捉中心内容，向一点聚焦。当“建设”表意模糊并表示一种动态发展的趋势时，可将“建设”转化为“发展”，从而译为“development”或“improvement”。例如：

(1) 要不断加强政府自身改革建设。(2011)

We will constantly strengthen the government's internal reforms and self-improvement.

此处“建设”可以理解为政府的自我完善，译为“self-improvement”。

(2) 加强生态保护与建设，全国森林覆盖率达

升到21.6%。(2014)

Ecological conservation and development were strengthened, and China's forest coverage increased to 21.6% of the total land area.

该句中,“生态建设”实为“生态发展”,因此译为“ecological development”。

3. 省译。指导省译的原则是以模糊译模糊。中文的散点意义对应英文的散点意义,重点在于形成一定的意象和概念。因此,只需做到意对意即可。

(1) 英语中由形容词变形而来的名词具有明显的动作倾向,包含过渡的过程,本身就是一种“建设”或“发展”。此时,“建设”省去不译。

例如:国防和军队现代化建设取得重大成就。

(2011)

Great progress was made in the modernization of national defense and the army.

“modernization”本身带有明显的动作倾向,可以表示发展过程,故省译“建设”。

(2) 有些“建设”并非从头开始,而是现存事物。“建设”意为“改革,改善”,尤其是当“加强”与“xx建设”搭配使用时,该义越发明显。因此只需在动词处稍加处理,只取“加强xx建设”中“加强”一义,将其译为“strengthen”,“develop”或“improve”,而“建设”一词省去不译。例如:

大力加强基层医疗卫生服务能力建设。(2011)

Great efforts were made to improve the services provided by community-based medical and health care facilities.

该句中,“加强能力建设”可解读为“改善服务”。

“能力建设”省去不译。

四、结语

政治文体具有独特的文体特色。无论是词汇,句型还是修辞都像标签一样使其与其他文体区别开来。《政府工作报告》是政治文体中较为正式的一种,既严谨正式又包含了很多模糊词汇。本文就政府工作报告中“建设”一词为例,从文化和语言两个层面,分析其频繁出现的原因,并提出了直译,变译,省译三种翻译策略。这三种翻译策略分别是从中文的模糊性出发,也充分考虑了英语读者的反应和文化背景。译者应持有高度的政治敏感度和职业责任感,认真研读中文版文件,抽丝剥茧,深入挖掘,保证完整准确地剖析原文。同时,要做好分类的工作,在归纳总结的基础上,提出可行的翻译策略。

参考文献:

- [1] 胡壮麟. 认知隐喻学[M]. 北京: 北京大学出版社, 2004.
- [2] 黎千驹. 模糊语义学导论[M]. 北京: 社会科学文献出版社, 2007.
- [3] 连淑能. 英汉对比研究[M]. 北京: 高等教育出版社, 1993.
- [4] 李红霞. 目的论视域下的政论文英译策略研究[J]. 外国语, 2010(10): 85-88.
- [5] 杨广焯. 从政府工作报告看“建设”一词的翻译[J]. 铜仁学院学报, 2011(2): 104-106.
- [6] 刘晓晨. 关于《政府工作报告》中动词前上音节修饰语的翻译及思考[J]. 河北工程大学学报(社会科学版), 2015(1): 115-118.

[责任编辑 王云江]

Combining fuzziness with exactness

——On the translation of “Jianshe” in the *Government Work Report*

XU Ning¹, LIU Xiao-chen²

(1. Department of Foreign Language Teaching and Research, Hebei University, Baoding 071002, China; 2. College of Art, Hebei University of Engineering, Handan 056038, China)

Abstract: *Government Work Report* as an important form of political essay features great significance and distinctive style. With China's rising international status and increasing exchanges, the central and local governments have their English versions of *Government Work Report*. Accordingly the translation of the reports is building a new platform for the exploration of translation strategies and techniques. This paper reviews the reports from 1954 to 2015, with a focus on the high frequency of “Jianshe” and diverse translation approaches, and explores the reasons for this unique linguistic phenomenon from the cultural and linguistic perspectives. The author conducts a case analysis of *Government Work Report* from 2011 to 2015 and proposes the translation principles of “exactness for exactness, exactness for fuzziness, fuzziness for fuzziness” and corresponding translation strategies of “literal translation, liberal translation and zero-translation” to make a timely contribution to the related studies.

Key words: government work report; translation; Jianshe